

**Инструкции за монтаж и експлоатация**

Двоен електромагнитен вентил  
Тип DMV-D.../11  
Тип DMV-DLE.../11  
Номинални диаметри DN 40 - 125

**Instrucțiuni de montaj și exploatare**

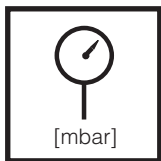
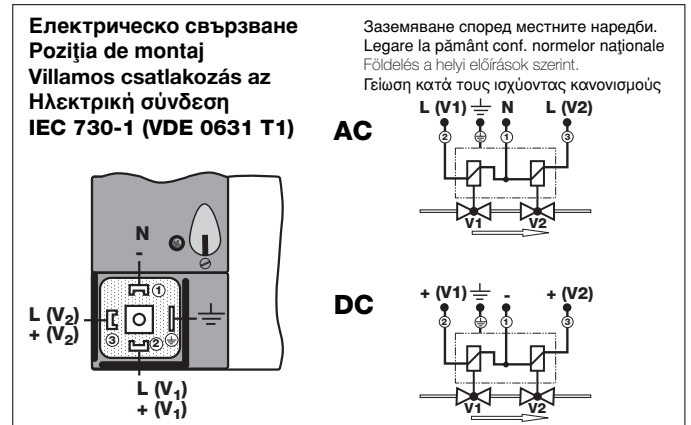
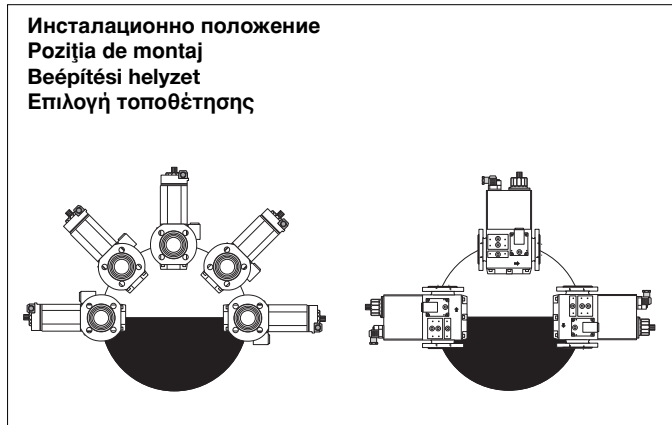
Ventil electromagnet dublu  
Tip DMV-D.../11  
Tip DMV-DLE.../11  
Diametre nominale DN 40-125

**Működési leírás és szerelési utasítás**

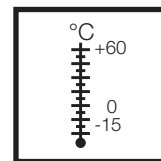
DMV-D.../11 és DMV-DLE típusú kettős mágnesszelepek Névleges átmérők: DN 40 -125

**Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης**

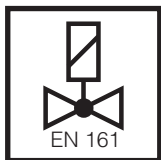
Διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα  
Τύπος DMV-D.../11  
Τύπος DMV-DLE.../11  
Ονομαστικών διαμέτρων DN 40 - 125



Макс. работно налягане  
Presiunea max. de lucru  
Max. üzemi nyomás  
Μέγ. πίεση λειτουργίας  
**P<sub>max.</sub> = 500 mbar (50 kPa)**



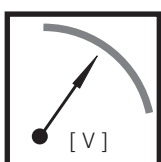
Οκολна температура  
Temperatura ambiantă  
Κοινηυετι ηόμέρσεκλετ  
Θερμοκρασία περιβάλλοντος  
**-15 °C ... +60 °C**



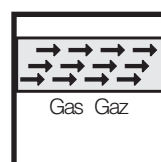
V1+V2 **Κλας Α, Γρουπα 2**  
V1+V2 **Clasa A, Grupa 2**  
V1+V2 **A osztály, 2. csoport**  
V1+V2 **Κατηγορία Α, Ομάδα 2**  
според норма / conf. / szerint /  
προδιαγραφών **EN 161**



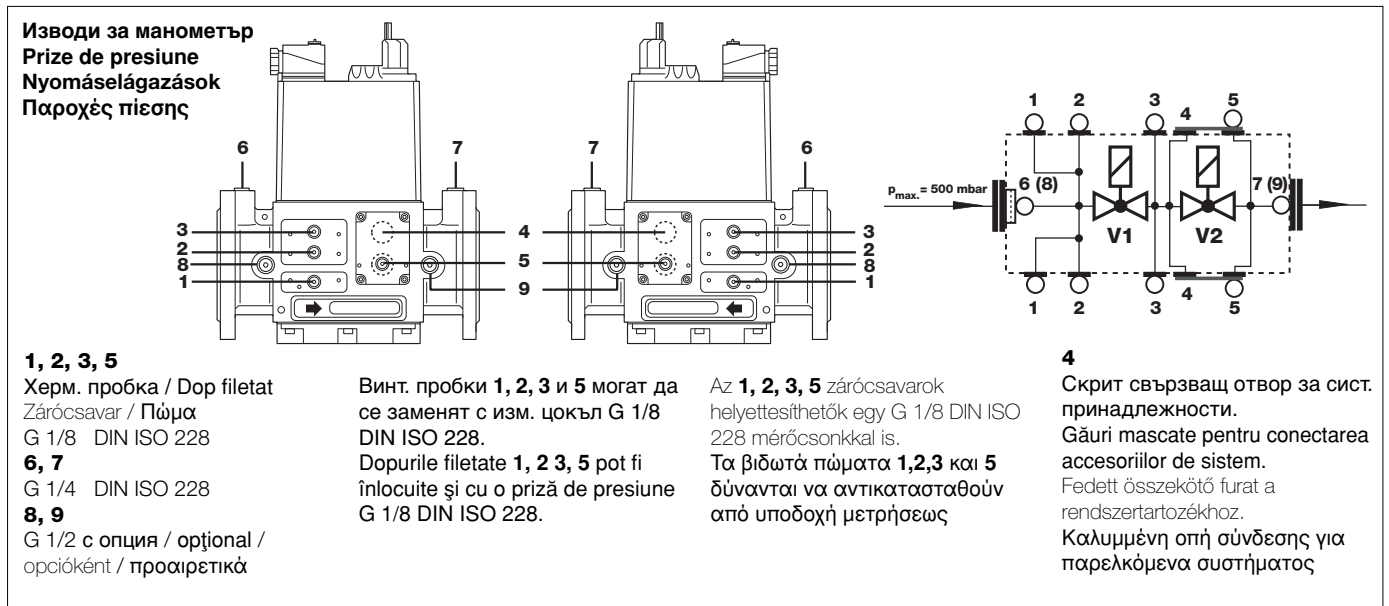
Степен на защита  
Grad de protecție  
Védettségi fokozat  
Βαθμός προστασίας  
**IP54** според норма / conf. / szerint /  
προδιαγραφών  
**IEC 529 (DIN EN 60 529)**



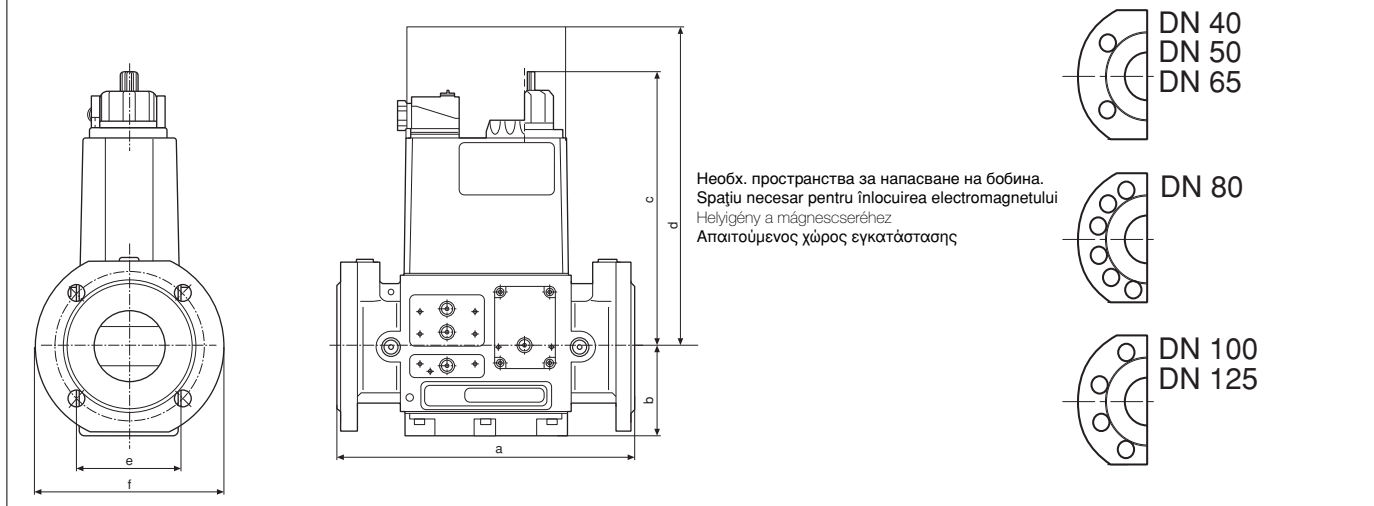
**U<sub>n</sub> ~(AC) 230 V** или/sau/vagy/ή  
~(AC) 110 V-120V  
=(DC) 24 V- 28V  
Времетраене включен/Тimp de inițiere/  
Βεкарпсολási idő/ Διάρκεια  
λειτουργίας **100 %**



Семејство / Familia 1 + 2 + 3  
Κατηγορία / Οικογένεια 1 + 2 + 3  
Не съдържа цветни метали, подходящ за газове с максимум 0,1 обемни % сероводород, изчислени като сухо вещество / Fără metale neferoase, se pretează pentru gaze până la max. 0,1 vol. % H<sub>2</sub>S uscat. / Színesfém mentes, alkalmas a gázokhoz max. 0,1 tömegszázalékig, száraz H<sub>2</sub>S. / Δεν περιέχει μη οξυδρούσα μέταλλα, κατάλληλο για αέρια το πολύ με ογκομετρικό 0,1% H<sub>2</sub>S ξηρό.



Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]

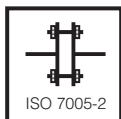


Необх. пространство за напасване на bobина.  
Spațiu necesar pentru înlocuirea electromagnetului  
Helyigény a mágnescserehez  
Απαιτούμενος χώρος εγκατάστασης

Тип Tip Típus Τύπος	DN	[VA] P <sub>max.</sub>	I <sub>max.</sub> ~(AC) 220 V ... 240 V	Време за отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	Размер / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]						Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
					a	b	c	d	e	f	
DMV-D 5040/11	DN 40	90	0,37	< 1 s	240	62,5	192	330	100	150	7,8
DMV-D 5050/11	DN 50	90	0,37	< 1 s	240	73	192	330	100	165	8,3
DMV-D 5065/11	DN 65	110	0,46	< 1 s	290	87	251	450	102	185	14,6
DMV-D 5080/11	DN 80	110	0,46	< 1 s	310	104	293	510	129	200	23,6
DMV-D 5100/11	DN 100	135	0,56	< 1 s	350	119	331	600	143	220	30,6
DMV-D 5125/11	DN 125	200	0,84	< 1 s	400	142	412	750	161	255	50,6
DMV-DLE 5040/11	DN 40	90	0,37	20 s	240	62,5	220	330	100	150	7,9
DMV-DLE 5050/11	DN 50	90	0,37	20 s	240	73	220	330	100	165	8,4
DMV-DLE 5065/11	DN 65	110	0,46	20 s	290	87	269	450	102	185	14,8
DMV-DLE 5080/11	DN 80	110	0,46	20 s	310	104	312	510	129	200	24,1
DMV-DLE 5100/11	DN 100	135	0,56	20 s	350	119	382	600	143	220	31,1
DMV-DLE 5125/11	DN 125	200	0,84	20 s	400	142	462	750	161	255	51,1

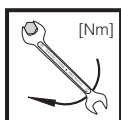


Зачитете дв. ел-магн. вентил от замърсяване с подходящи шлакоуловители. Инсталирано е сито. / Ventilul electromagnetic dublu se va feri de murdăria cu ajutorul unui filtru corespunzător pentru reținerea impurităților. Sita este deja montată la intrarea în ventil. / A kettős mágnesszelepet egy megfelelő szennyfogóval védeni kell a szennyeződéstől. A szűrő be van szerelve. / Χρησιμοποιείστε κατάλληλα φίλτρα για την προστασία του εσωτερικού της διπλής ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας από ρύπους. Η βαλβίδα διαθέτει φίλτρο πλέγματος.



Макс. усукващ момент/фланцева връзка **M 16 x 65 (DIN 939)** застопоряващ винт  
cupluri maxime/racord cu flanșe **prezon**  
Max. forgató nyomatékok / karimás csőkötés **50 Nm** **Ászokcsavar**  
μέγ. ροπή / Επαφή φλάντζας. **Βίδα ασφαλείας**

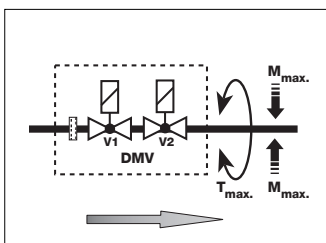
Затягайте подходящо винт. пробки и холендри. Уверете се че са избрани подх. комбинации материали, например лят в кокила - стомана!  
Strângeți în mod corespunzător dopul filetat și șuruburile de prindere.  
Atenție la compatibilitatea materialelor din care sunt executate piesele îmbinate: fontă turnată sub presiune - oțel!  
A záró- és összekötőcsavarokat szakszerűen kell meghúzni.  
Figyelembe kell venni a présöntés - acél anyagpárosítást!  
Σφίξτε προσεκτικά τα βύσματα και τις βίδες των συνδέσμων.  
Βεβαιωθείτε για την καταλληλότητα συνδυασμού υλικών, π.χ. χυτοσίδηρος – χάλυβας!



Макс. усукващ момент / Сист. принадлежности **M4 M5 M6 M8 G1/8 G1/4 G1/2 G3/4**  
cupluri maxime/accesorii sistem  
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék **2,5 Nm 5 Nm 7 Nm 15 Nm 2,5 Nm 7 Nm 10 Nm 15 Nm**  
μέγ. ροπή / Παρελκόμενα συστήματος



Използвайте подходящи инструменти!  
Folosiți unelte corespunzătoare!  
A megfelelő szerszámot kell használni!  
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!  
Затягайте винтовете на кръст!  
Strângeți șuruburile în cruce!  
A csavarokat keresztben kell meghúzni!  
Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!



Не използвайте възела като лост!  
Aparatul nu poate fi utilizat ca pârghie de lucru!  
A készüléket nem szabad emelőként használni!  
Μη χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα σαν μοχλό

DN	40	50	65	80	100	125	
M <sub>max.</sub>	610	1100	1600	2400	5000	6000	[Nm] t ≤ 10 s
T <sub>max.</sub>	200	250	325	400	400	400	[Nm] t ≤ 10 s

## Монтиране

1. Поставете застопоряващи винтове А, виж Фиг. 1.
2. Поставете уплътнения В.
3. Поставете застопоряващи винтове С.
4. Затегнете застопоряващи винтове А + С.  
**Уверете се в правилното монтиране на плътнението!**
5. След монтажа изпълнете изпитвания за утечки и функционалност.

## Montarea ventilului

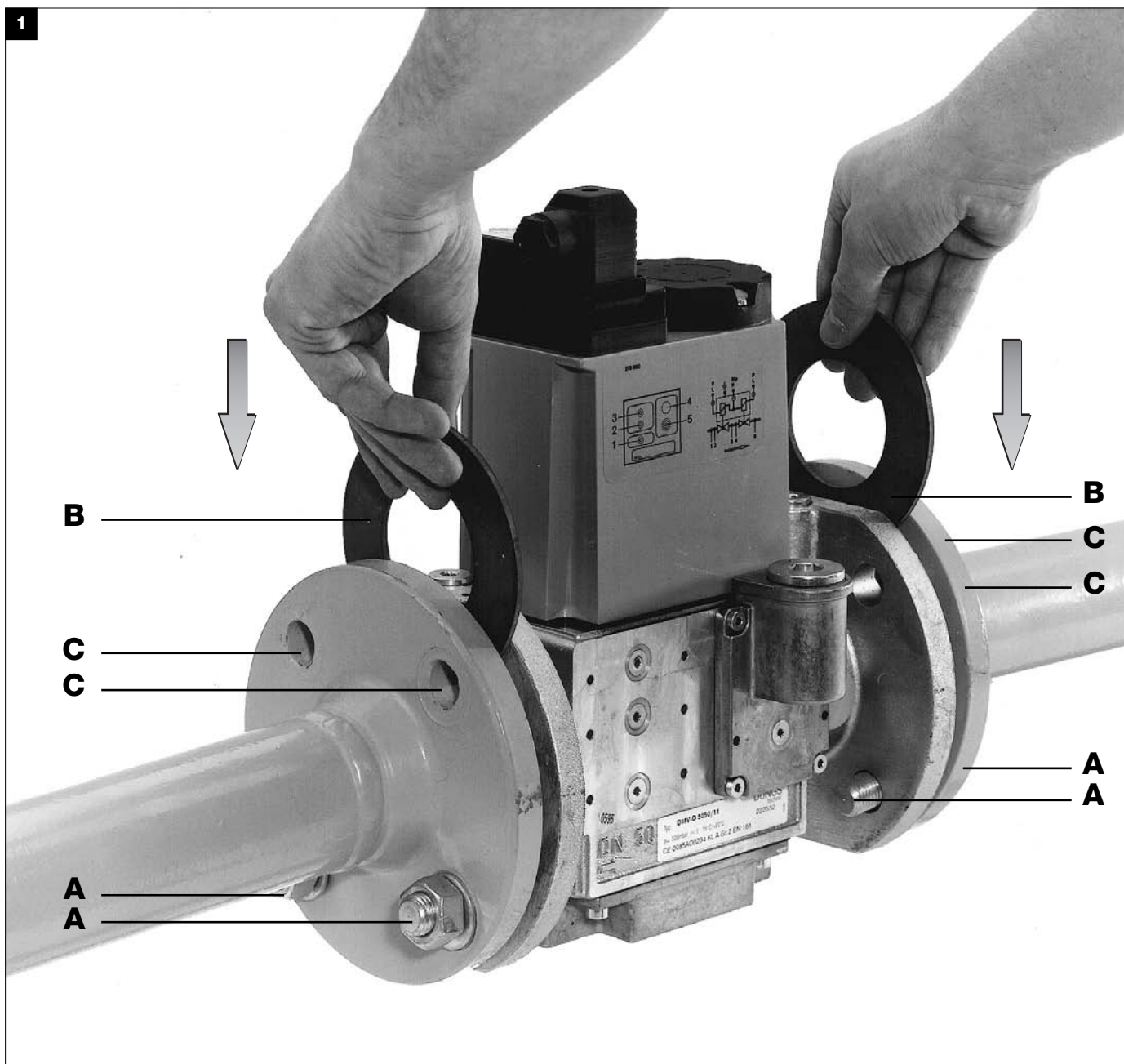
1. Introduceți prezoanele А ca în fig. 1
2. Introduceți garnitura В.
3. Introduceți prezoanele С.
4. Strângeți prezoanele А+С.  
**Atenție la poziționarea corectă a garniturii!**
5. După montare, controlați etanșeitatea și modul de funcționare al ventilului.

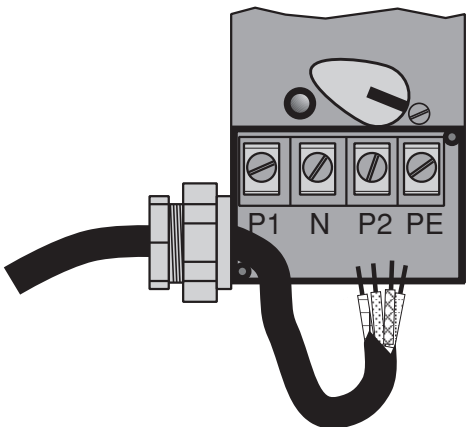
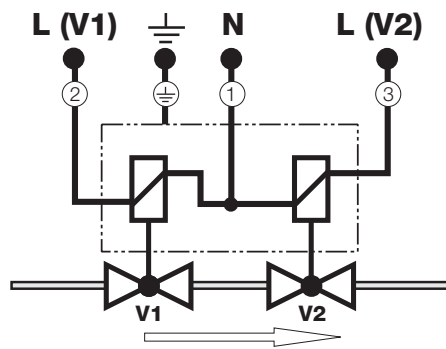
## Beszereles

1. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (А). 1. kép.
2. Be kell helyezni a tömitést (В).
3. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (С).
4. Meg kell húzni az ászokcsavarokat (А + С).  
**Ügyelni kell a tömités helyes illesztésére!**
5. A beszerelés után el kell végezni a tömitettségi és működési próbát.

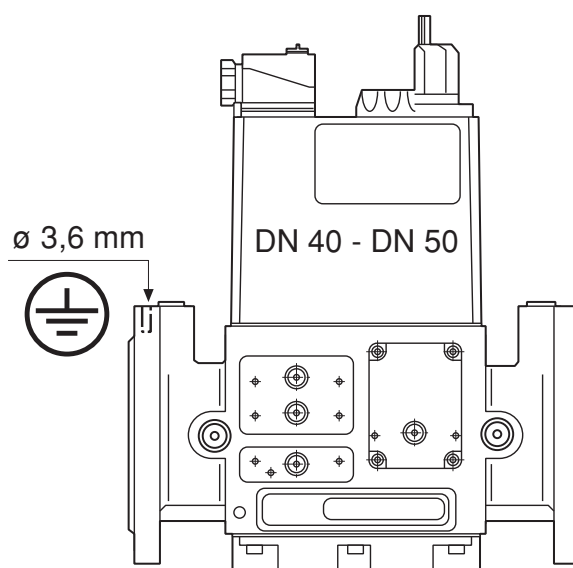
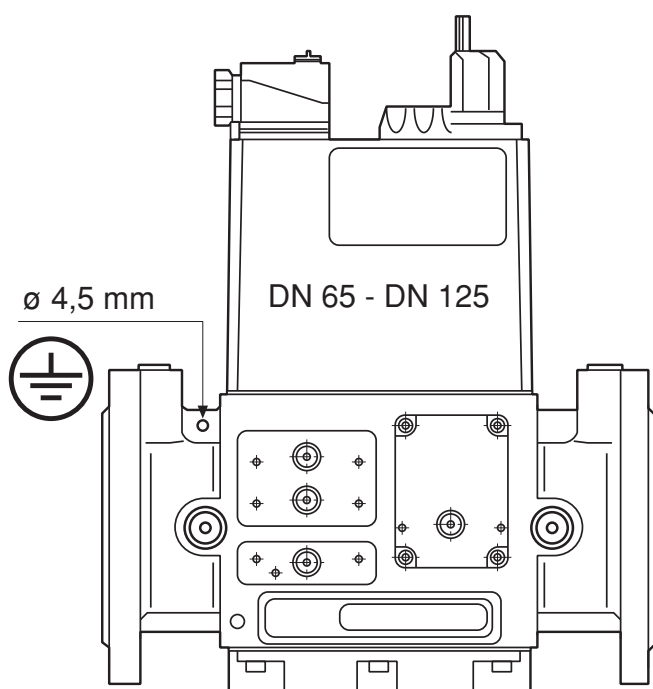
## Εγκατάσταση

1. Τοποθετήστε τις βίδες ασφαλείας Α, βλέπε σχήμα 1
2. Τοποθετήστε τις φλάντζες Β
3. Τοποθετήστε τις βίδες ασφαλείας С
4. Σφίξτε τις βίδες ασφαλείας Α+С.  
**Βεβαιωθείτε ότι η φλάντζα έχει καθίσει σωστά!**
5. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση



Опция Електрическо свързване	Opțional Racordul electric	Opció Villamos csatlakozás	Εναλλακτική ηλεκτρική σύνδεση
извод през PG 11 на винтови клемми.	Racord peste PG 11 la borna filetată.	Csatlakoztatás a PG 11-en keresztül a csavaros kapcsolókra.	Σύνδεση μέσω PG 11 σε βιδωτές κλემμες.
			

Канал за заземен проводник върху корпуса на вентила	Conectarea conductorului de protecție la carcasa ventilului	Védővezeték-csatlakozás a szelepszekrényen	Υποδοχή αγωγού γείωσης στο σώμα της βαλβίδας
Дв. ел-магн. вентили са подготвени за свързване на доп. заземен проводник върху вх. фланец на корпуса на вентила:	Ventilele electromagnetice duble sunt prevăzute la flanșa de intrare cu un șurub pentru conectarea unui conductor suplimentar de protecție:	A kettős mágnesszelepek a szelepszekrény bemeneti karimáján egy pótlólagos csatlakozáshoz elő- vannak készítve:	Οι διπλές ηλεκτρομαγνητικές βαλβίδες έχουν πρόβλεψη σύνδεσης επιπλέον αγωγού επί της φλάντζας εισόδου του σώματος της βαλβίδας:
<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Глух отвор 3,6 mm за самонарязващи винтове M4.	<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Gaură înfundată Ø 3,6 mm pentru șurub autofiletabil M4	<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Ø 3,6 mm -es zsákrúrat az önbevágó M4 -es csavarokhoz.	<b>DMV-D(LE) 5040/11</b> <b>DMV-D(LE) 5050/11</b> Τυφή τρύπα ø 3,6 mm για M4 αυτοβιδωτή
<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> Проходен отвор 4,5 mm за винт M5.	<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> Gaură de trecere Ø 4,5 mm pentru șurub autofiletabil M5.	<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> Ø 4,5 mm átmenő furat az M5 csavarokhoz.	<b>DMV-D(LE) 5065-125/11</b> Διαμπερή τρύπα ø 4,5 mm για βίδα M5
Свържете заземения проводник според местните наредби.	Legarea conductorului de protecție se face respectând normele naționale în vigoare.	A védővezeték csatlakoztatása a helyi előírások szerint történik.	Συνδέστε τον αγωγό γείωσης σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.



**DMV-D(LE)/11****Задаване на основния дебит**

Задайте осн. дебит при отворен вентил. Задайте вентил V1 по време на работа. Непрекъснато проверявайте установените стойности. Най-малък зададен дебит:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$

**DMV-D (LE)/11****Reglarea debitului principal**

Reglarea debitului principal se face cu ventilul deschis. Reglarea ventilul V1 se efectuează în timpul funcționării, verificați permanent măsurile de reglaj. Debitul volumic minim de reglaj:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$

**DMV - D(LE)/11****A legnagyobb áramlat beállítása**

A legnagyobb áramlat beállítása nyitott szelepen keresztül történik. A V1 szelepen a beállítást üzem közben kell elvégezni, s a beállítási értékeket állandóan ellenőrizni kell. A legkisebb beállítási térfogatáram:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$

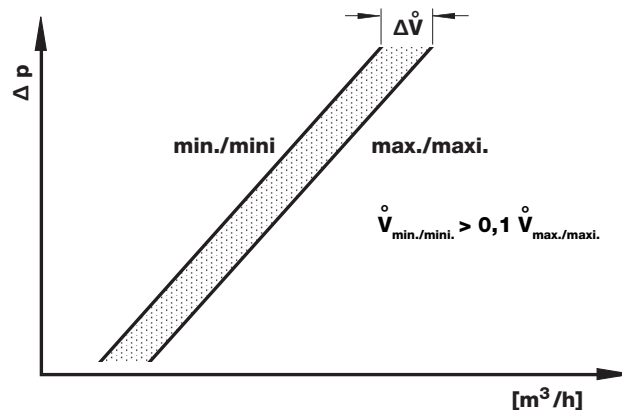
**DMV - D(LE)/11****Ρύθμιση της κύριας ροής**

Η ρύθμιση της κύριας ροής γίνεται με τη βαλβίδα ανοιχτή. Η ρύθμιση της βαλβίδας V1 γίνεται εν λειτουργία και ελέγχει συνεχώς την παροχή. Ελαχίστη ρύθμιση παροχής:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$



1 завъртане съответства припл. на 1 mm ход.  
O rotație completă corespunde unei curse de aprox. 1 mm  
Egy fordulat kb. 1 mm szeleperemelésnek felel meg.  
Μία περιστροφή αντιστοιχεί σε μετακίνηση 1mm

**Оловна пломба**

Ухо за оловна пломба 2 Ø 1,5 mm в жерм. вентил.  
Ухо за оловна пломба 3 Ø1,5 mm във винт с отвори за ключ.  
След задаване на желаната зад. стойност за налягане:  
1. Затворете защитен вентил 1.  
2. Прекарайте тел през 2 и 3. Фиг. 2.  
3. Притиснете олово около краищата на телта, поддържайте къса телена примка.

**Plombarea**

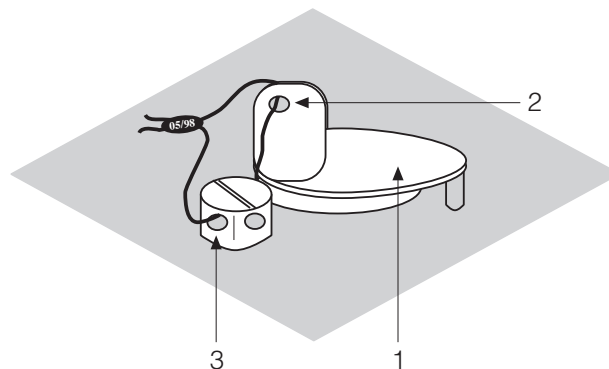
Inelul 2 al plombeii în caracul cu Ø 1,5 mm  
Inelul 3 al plombeii în șurubul cu cap perforat la Ø 1,5 mm.  
După reglarea presiunii nominale dorite:  
1. Închideți caracul de protecție 1  
2. Introduceți sârma prin orificiile 2 și 3 în modul descris în fig. 2  
3. Aplicați plomba la extremitățile sârmei, scurtați bucla cât se poate de mult.

**Leplobálás**

Az ólomzárful (2) az Ø 1,5 mm -es zárócsappantyúban, az ólomzárful (3) az Ø 1,5 mm -es palástfuratú csavarban található.  
A névleges nyomásérték beállítása után:  
1. Fel kell csavarni a védősapkát (1).  
2. Át kell fűzni a drótot a (2) és (3) ólomfüleken (2. kép).  
3. Rá kell nyomni a drótvégekre az ólomzárát, rövidere kell hagyni a dróthurkot.

**Σφραγίδα μολύβδου**

Σφραγίστε μέσω της οπής 2 ø 1,5mm στο καπάκι  
Σφραγίστε μέσω της οπής 3 ø 1,5mm στην κεφαλή της βίδας  
Μετά τη ρύθμιση της πίεσης:  
1. Τοποθετήστε το καπάκι 1  
2. Περάστε το σύρμα σφραγίδας από τα σημεία 2 και 3 (σχ. 2)  
3. Πιέστε τη σφραγίδα κρατώντας το βρόγχο του σύρματος στενό

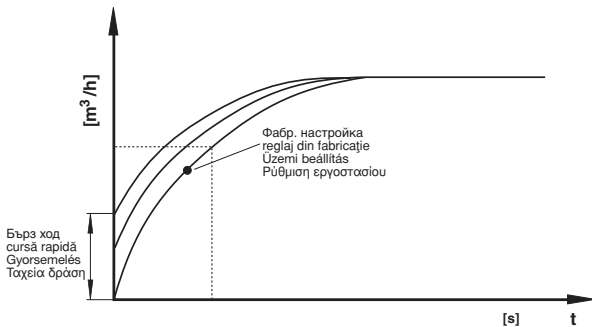




### DMV-DLE/11 Наладка на стартов $\dot{V}$ за бърз ход.

Фабр. наладка на DMV-DLE:  
Бързият ход не е настроен.

1. Развийте от хидр. спирачка капачката за регулировка E.
2. Обърнете капачката и я използвайте като инструмент.
3. Завъртете обратно на час. стрелка = увеличаване бърз ход (+).



### DMV-DLE/11 Reglarea cursei rapide $\dot{V}$ start

Reglaj din fabricație DMV-DLE:  
Cursă rapidă nereglată

1. Desfaceți capacul de reglaj E de la frâna hidraulică.
2. Întoarceți capacul de reglaj și folosiți-l ca instrument de lucru.
3. Rotire spre stânga = creșterea cursei rapide (+)

### DMV-DLE/11 $\dot{V}$ start gyors szelepmelés-beállítás

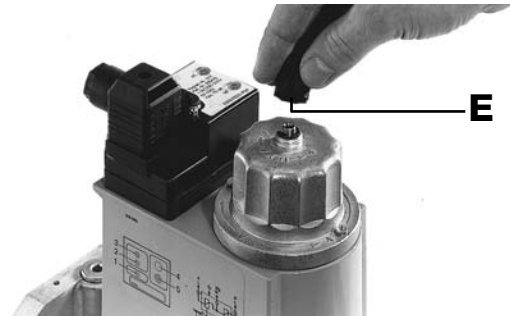
DMV-DLE üzemi beállítás:  
A gyorselés nincs beállítva.

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (E) a hidraulikáról.
2. El kell forgatni a beállító sapkát és szerszámként kell használni.
3. Balirányú elforgatás = a gyorselés növelése (+).

### DMV-DLE/11 Ρύθμιση ταχείας δράσης $\dot{V}$ start

Ρύθμιση εργοστασίου του DMV-DLE:  
Η ταχεία δράση δεν έχει ρυθμιστεί.

1. Ξεβιδώστε από το υδραυλικό φρένο την πεταλούδα E.
2. Γυρίστε την πεταλούδα και χρησιμοποιήστε την σαν εργαλείο.
3. Αριστερόστροφο βίδωμα αυξάνει την ταχύτητα δράσης (+)



### Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка.

1. Изключете горивното устройство.
2. Отстранете блок. лак от винт със скрита глава A.
3. Развийте винта със скрита глава A.
4. Развийте винт с гнез. глава B.
5. Повдигнете рег. планка C.
6. Свалете херм. пробка E.
7. Заменете хидр. спирачка D.
8. Завинтете двата винта A и B. Притегнете винта с гнез. глава само толкова, че да може да се завърта хидр. спирачка.
9. Покрийте винта със скрита глава A с блокиращ лак.
10. Изпитване за утечка: Извод за манометър при херм. пробка 3:  $p_{max} = 500 \text{ mbar}$
11. Изпълнете изпитване за функционалност.
12. Включете горивното устройство.

### Înlocuirea discului de fixare a electromagnetului sau a frânei hidraulice

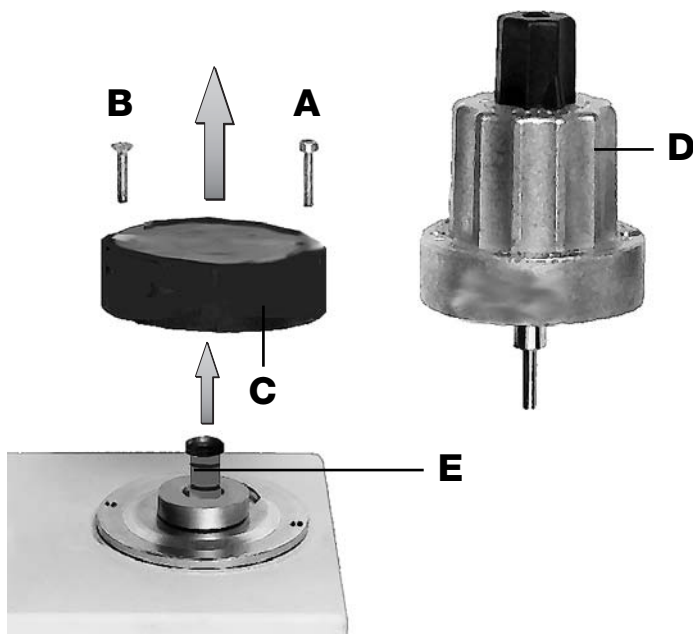
1. Opriți instalația
2. Îndepărtați sigiliul de vopsea de pe șurubul cu cap înecat A.
3. Desfaceți șurubul cu cap înecat A
4. Desfaceți șurubul cu cap cilindric B.
5. Scoateți discul C.
6. Scoateți dopul E.
7. Înlocuiți frâna hidraulică D.
8. Strângeți la loc șurubul cu cap înecat și cel cu cap cilindric, lăsând loc pentru ca frâna hidraulică să mai poată fi rotită.
9. Aplicați sigiliul de vopsea pe șurubul cu cap înecat
10. Verificați etanșeitatea la dopul filetat 3 al prizei de presiune  $P_{max} = 500 \text{ mbar}$
11. Efectuați controlul funcțional
12. Porniți instalația

### A tárcsa kicserélése a mágnesrögzéshez vagy a hidraulikához

1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. El kell távolítani a biztosítólakkot a süllyesztett fejú csavarról (A).
3. Ki kell csavarni a süllyesztett fejú csavart (A).
4. Ki kell csavarni a hengerfejú csavart (B).
5. Le kell emelni a tárcsát (C).
6. El kell távolítani a záródugót (E).
7. Ki kell cserélni a hidraulikát (D).
8. Ismét be kell csavarni a süllyesztett fejú és a hengerfejú csavarokat. A süllyesztett fejú csavart csak annyira szabad meghúzni, hogy még el lehessen fordítani a hidraulikát.
9. Be kell vonni biztosítólakkkal a süllyesztett fejú csavart (A).
10. Tömítettség próba a nyomáselágazáson keresztül, zárócsavar (3),  $p_{max} = 500 \text{ mbar}$ .
11. El kell végezni a működési próbát.
12. Be kell kapcsolni a berendezést.

### Αντικατάσταση δίσκου για την προσαρμογή σωληνοειδούς ή υδραυλικού φρένου

1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.
2. Αφαιρέστε το βερνίκι σφράγισης από την κεφαλή της χωνευτής βίδας A.3. Ξεβιδώστε την χωνευτή βίδα A
4. Ξεβιδώστε την βίδα Allen B.
5. Ανασηκώστε το πλακίδιο C.
6. Αφαιρέστε το πώμα E.
7. Αντικαταστήστε το υδραυλικό φρένο D.
8. Βιδώστε την χωνευτή βίδα και την βίδα Allen. Σφίξτε ελαφρά την βίδα Allen ώστε μόλις να είναι δυνατή η περιστροφή του υδραυλικού φρένου
9. Καλύψτε τη χωνευτή βίδα A με βερνίκι σταθεροποίησης
10. Δοκιμασία διαρροής: Έλεγχος πίεσης μέσω βύσματος 3  $P_{max} = 500 \text{ mbar}$ .
11. Δοκιμασία λειτουργίας
12. Επανασυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.



**Замяна на бобината**  
**Версии с диск за**  
**прикрепване бобина**  
**DMV-D 5 .../11 или на хидр.**  
**спирачка DMV-DLE 5.../11**

1. Снемете хидр. спирачка или рег. планка както е описано на стр. 6: "Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка", стъпки 1 - 5.
2. Заменете бобината.  
**Важно: Уверете се че номера на бобината и напрежението са правилни!**
3. Повторно монтирайте хидр. спирачка или рег. планка както е описано на стр. 6: "Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка", стъпки 7 - 11.

**Înlocuirea electromagnetului**  
**Variante constructive cu disc**  
**de fixare a electromagnetului**  
**DMV-D 5.../11 sau a frânei**  
**hidraulice DMV-DLE 5.../11**

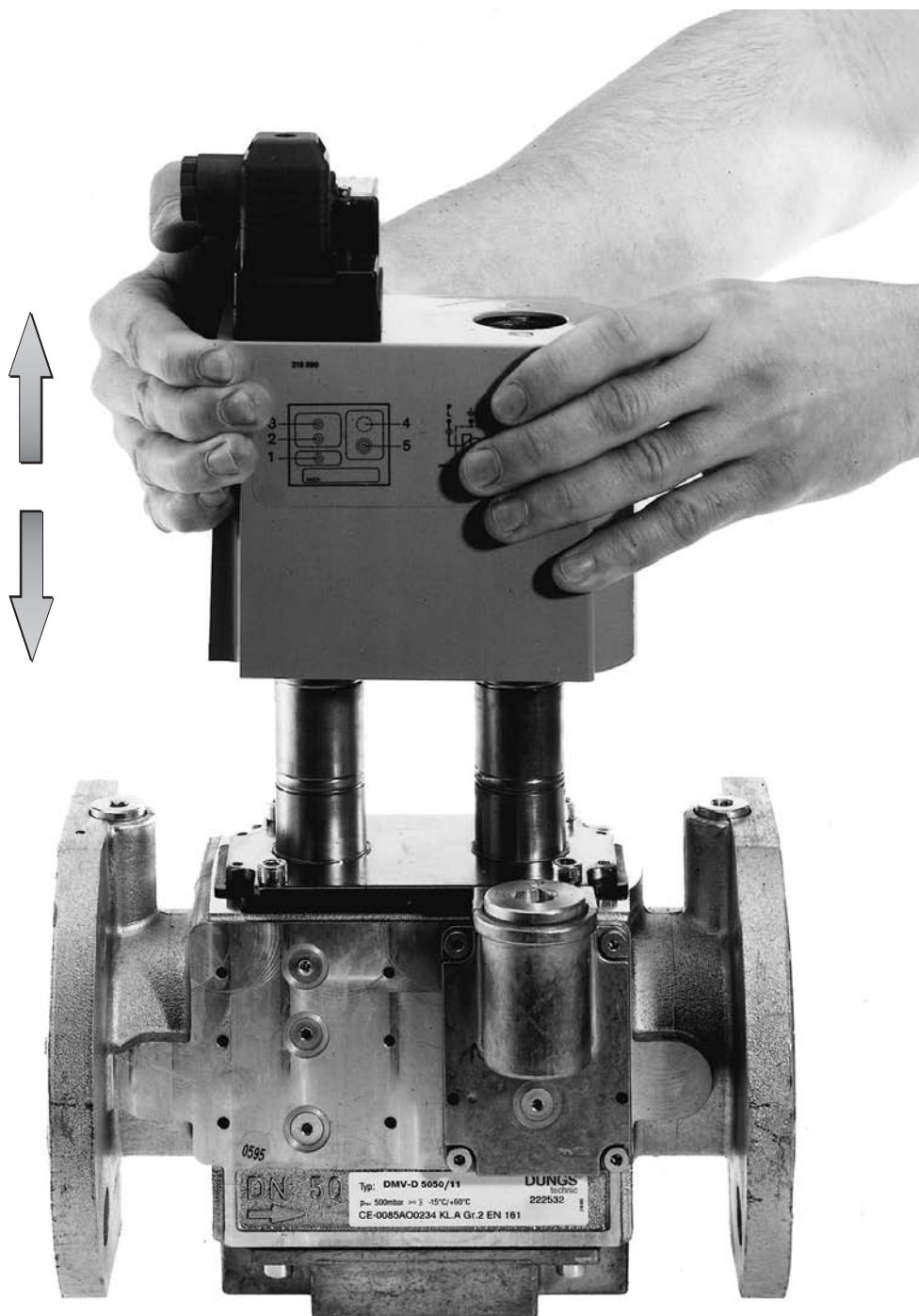
1. Îndepărtați discul în modul descris la pag. 6: „Înlocuirea discului de fixare a electromagnetului sau a frânei hidraulice”, punctele 1-5.
2. Înlocuiți electromagnetul.  
**Atenție la codul și tensiunea de alimentare a electromagnetului!**
3. Asamblați din nou frâna hidraulică, resp. discul de reglaj în modul descris la pag.6 : „Înlocuirea discului de fixare a electromagnetului sau a frânei hidraulice”, punctele 7-11.

**Mágnescsere**  
**Tárcsás kivitelek a**  
**DMV-D 5.../11**  
**mágneseövezéshez vagy a**  
**DMV-DLE 5.../11 hidraulikához**

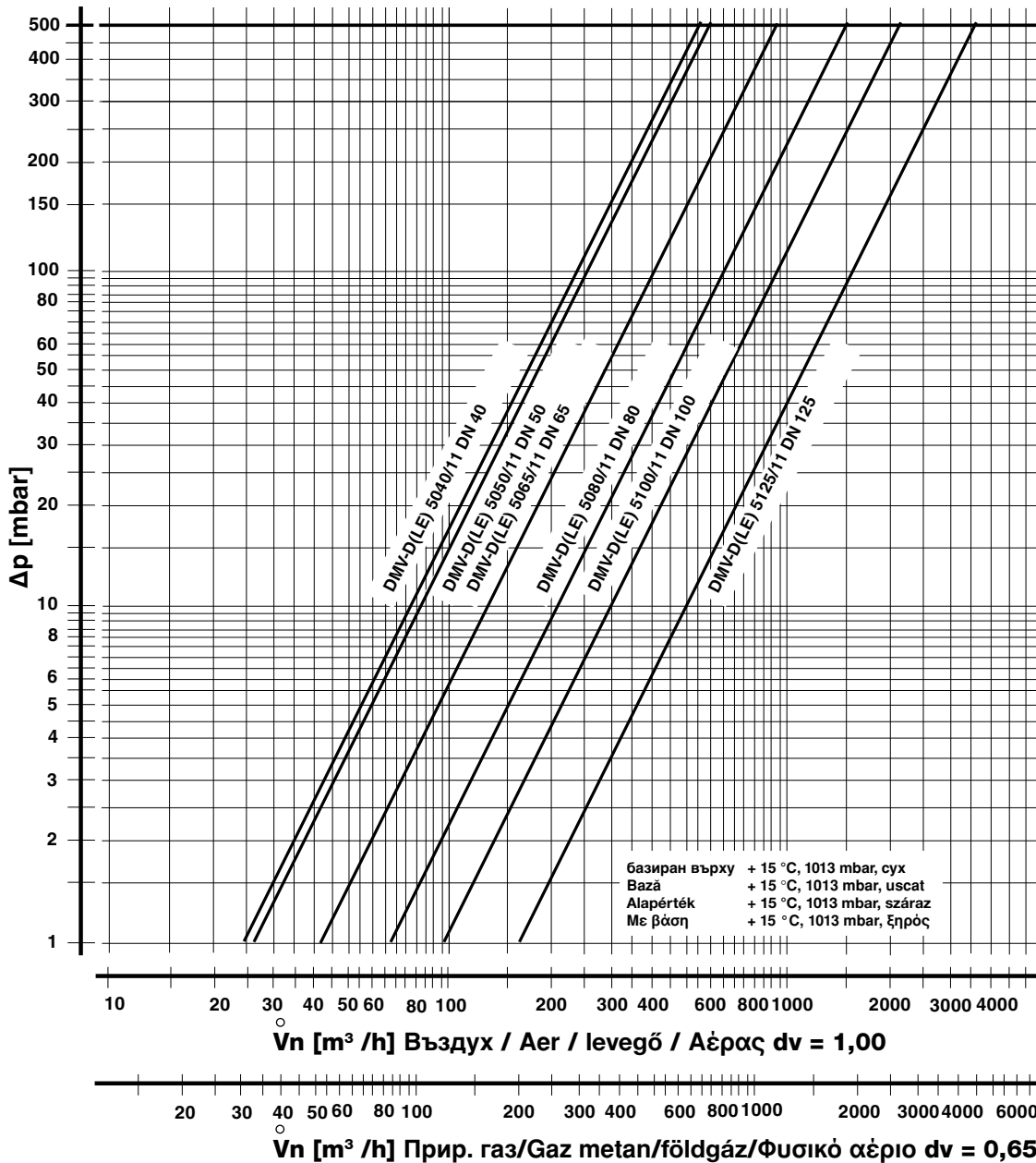
1. El kell távolítani a tárcsát, mint ez a 6. oldalon "A tárcsa kicserélése a mágneseövezéshez vagy a hidraulikához" cím alatt az 1 - 5. pontban le lett írva.
2. Ki kell cserélni a mágnesszámra és a feszültségre!
3. A hidraulikát és a beállító tárcsát ismét össze kell szerelni, mint ez a 6. oldalon "A tárcsa kicserélése a mágneseövezéshez vagy a hidraulikához" cím alatt a 7 - 11. pontban le lett írva.

**Αντικατάσταση σωληνοειδούς**  
**ηλεκτρομαγνήτη**  
**Για μοντέλα με δίσκο προσαρμογής**  
**ηλεκτρομαγνήτου DMV-D 5.../11 ή**  
**υδραυλικού φρένου DMV-DLE 5.../11**

1. Αφαιρέστε το υδραυλικό φρένο ή το πλακίδιο ρύθμισης όπως περιγράφεται στη σελίδα 6: Αντικατάσταση δίσκου προσαρμογής ηλεκτρομαγνήτου ή υδραυλικού φρένου, διαδικασία 1-5
2. Αντικαταστήστε τον ηλεκτρομαγνήτη  
**Προσοχή: Βεβαιωθείτε ότι ο αριθμός ηλεκτρομαγνήτου και η τάση του είναι τα σωστά!**
3. Επαναποθετήστε το υδραυλικό φρένο ή το πλακίδιο ρύθμισης όπως περιγράφεται στη σελίδα 6: "Αντικατάσταση δίσκου προσαρμογής ηλεκτρομαγνήτου ή υδραυλικού φρένου", διαδικασία 7-11.



Диаграма на дебита / Diagrama debitelor / Áramlási diagram / Διάγραμμα ροής



$$\overset{\circ}{V}_{\text{използван газ/газ utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \overset{\circ}{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$$

f =

на въздух  
 densitatea aerului  
 Levegő sűrűsége  
 Ειδικό βάρος αέρος

---

специф. тегло на използван газ  
 greutatea specifică a gazelor utilizate  
 Az alkalmazott gáz fajlagos súlya  
 Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου

Тип на газа  
 Tipul gazului  
 Gázfajta  
 Τύπος αερίου

специф. тегло  
 Greutate specifică  
 Sűrűség  
 Ειδικό βάρος  
 [kg/m<sup>3</sup>]

$d_v$

f

Прир. газ/gaz metan/  
 Földgáz /Φυσικό αέριο

0.81

0.65

1.24

Градски газ/gaz fabricat/  
 Városi gáz/Αέριο διανομής

0.58

0.47

1.46

Втечен нефтен газ /gaz  
 lichiefiat/Folyékony gáz/  
 Υγροποιημένο αέριο

2.08

1.67

0.77

Въздух/aer/Levegő /Αέρας

1.24

1.00

1.00



Рез. части / Принадлeжности Piese de schimb / accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Поръчка № Cod articol Ренделési szám Κωδικός εξαρτήματος
<b>Опорен болт и упл. пръстен</b> Dop filetat cu inel de etanşare <b>Зárócsavar tömítőgyűrűvel</b> <b>Βιδωτό πώμα ασφαλείας με</b> <b>δακτύλιο στεγάνωσης</b>	
G 1/8	219 002
G 1/4	087 858
G 1/2	219 003
G 3/4	219 004
<b>Шлакоуловител, сито</b> Filtru colector de impurități, sită <b>Szennyfogó, szűrő</b> <b>Φίλτρο σωματιδίων</b>	
DN 65	231 595
DN 80	231 596
DN 100	231 597
DN 125	231 598
<b>Комплект: капак, стена</b> Set: capac, lateral <b>Készlet: fedél, oldalsó</b> <b>Σετ: καπάκι, πλευρικό</b>	
DN 40 - DN 125	219 005
<b>Стартов комплект за газoв фланец G 3/4</b> Set: flanşă pentru gaze de aprindeгe G 3/4 <b>Készlet: G 3/4 gyújtógáz-karima</b> <b>Σετ: καπάκι, πλευρικό με</b> <b>сύνδεσμο G3/4</b>	
	219 006
<b>Хидр. спирачка</b> Frână hidraulică <b>Hidraulikus fék</b> <b>Υδραυλικό φρένο</b>	
DN 40 - DN 80	по заявка
DN 100 - DN 125	la cerere
	Érdeklődésre
	Κατ' απαίτηση
<b>Подложна шайба</b> Disc de inserție <b>Bedugós alátét</b> <b>Ενδιάμεση ροδέλα</b>	
	231 564
<b>Цокъл за магистрала, черен</b> Cutie de conexiuni, neagră <b>Kábeldoboz, fekete</b> <b>Υποδοχέας γραμμής, μαύρος</b>	
GDMW, 3 pol. + E	210 319
<b>Изм. връзки с упл. пръстен</b> Garnituri pentru flanşe Tömí- tések a karimához <b>Βύσμα πίεσης με δακτύλιο</b> <b>στεγάνωσης</b>	
DN 40	2 бр. в комплект
DN 50	2 bucăți/set
DN 65	2 db/készlet
DN 80	2 τεμάχια/σετ
DN 100	
DN 125	
	231 600
	231 601
	231 603
	231 604
	231 605
	231 606
<b>Комплект застoпоряващи</b> <b>винтове</b> Set de prezoane <b>Ászokcsavar-készlet</b> <b>Σετ από βίδες</b> <b>σταθεροποίησης</b>	
M16 x 55 ( DN 40 - DN 50 )	4 бр. в комплект
M16 x 65 ( DN 65 - DN 100 )	4 bucăți/set
M16 x 75 ( DN125 )	4 db/készlet
	4 τεμάχια/σετ
	230 422
	230 424
	230 430

Рез. части / Принадлeжности Piese de schimb / accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Поръчка № Cod articol Ренделési szám Κωδικός εξαρτήματος
<b>Изм. връзка с упл. пръстен</b> Prize de presiune cu inel de etanşare <b>Мёрócsонk tömítőgyűrűvel</b> <b>Βύσμα μέτρησης με δακτύλιο στεγάνωσης</b>	
G 1/8	5 бр. в комплект
G 1/4	5 bucăți/set
	5 db/készlet
	5 τεμάχια/σετ
	230 397
	230 398
<b>Бoбина за замяна</b> Electromagnet de rezervă <b>Tartalék mágnes</b> <b>Σωληνοειδής ηλεκτρομαγνήτης, ανταλλακτικό</b> <b>DIN 43 650</b>	
DMV 5040/11	1311
DMV 5050/11	1311
DMV 5065/11	1411
DMV 5080/11	1511
DMV 5100/11	1611
DMV 5125/11	1711
	по заявка
	la cerere
	Érdeklődésre
	Κατ' απαίτηση
<b>Опорен болт с ниска глава и</b> <b>О-пръстен</b> Dop filetat, plat, cu garnitură inelară <b>Зárócsavar, lapos, O-gyűrűvel</b> <b>Βίδα ασφαλείας με ελαστικό δακτύλιο</b>	
G 1/8	5 бр. в комплект
	5 bucăți/set
	5 db/készlet
	5 τεμάχια/σετ
	230 432
<b>Херм. пробка V2</b> Dop V2 <b>Зáródugó V2</b> <b>Πώμα V2</b>	
DMV 5040 - 5050/11	231 591
DMV 5065 - 5080/11	231 610
DMV 5100 - 5125/11	231 611
<b>Диск за прикрепване бoбина</b> Disc de fixare electromagnet <b>Tárcsa a mágnesrőgzítéshez</b> <b>Δίσκος προσαρμογής σωληνοειδούς</b> <b>ηλεκτρομαγνήτη</b>	
DMV 5040 - 5050/11	231 592
DMV 5065 - 5080/11	231 612
DMV 5100 - 5125/11	231 613

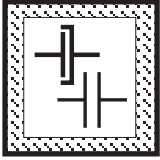


Работата върху дв. ел-магн. вентил може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la ventilul electromagnetic dublu se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a kettős mágnesszelepen csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στη διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

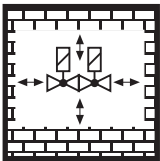


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor Strângeți șuruburile în cruce

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni.

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά.

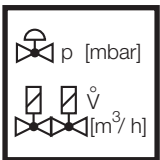


Не позволявайте никакъв пряк контакт между дв. ел-магн. вентил и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele ventilului electromagnetic dublu și zidării, pereți din beton sau pardoseli încă neintărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a kettős mágnesszelep ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται σε άμεση επαφή η διπλή βαλβίδα με χτιστούς ήτσιμεντένιους τοίχους και πατώματα

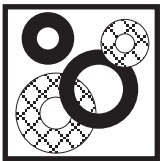


Винаги настройвайте номинални зад. стойности за изход или налягане върху регулатора за налягане на газ и специфично за изпълнението дрoсeлиране използвайки DMV.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la ventilul electromagnetic. La nivelul ventilului pot apărea strangulări specifice debitului.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a kettős mágnesszelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της DMV.

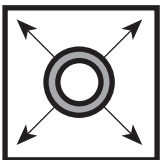


Κοгато заменятe части, уверетe се че уплътненията са в добро състояние.

În cazul înlocuirii unor piese, verificați cu atenție garniturile montate.

Alkatrészcszerénél ügyelni kell a kifogástalan tömítésekre.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος βεβαιωθείτε ότι φλάντζες και δακτύλιοι στεγάνωσης είναι σε καλή κατάσταση.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди арматурата/DMV.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea armăturilor / ventilului DMV.

Csővezeték-tömítettségi vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a szerelvények / DMV előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαιρικής που προηγείται σωληνώσεων και DMV

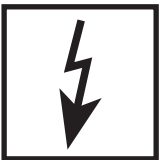


При завършване на работа върху дв. ел-магн. вентил изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la ventilul electromagnetic dublu efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A kettős mágnesszelepen végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettségi és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί της διπλής βαλβίδας να την υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.



Никoга не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați sub tensiune sau presiune. Evitați orice foc deschis. Respectați prevederile legale în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Αко тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi-károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

**Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желанийт срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на терμοпроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:**

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

**Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:**

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

**A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:**

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

**Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:**

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: <b>DURATĂ DE UTILIZARE</b> DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: <b>HASZNÁLATI IDŐTARTAM</b> A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: <b>ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ</b> Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclul de operare Kapcsolás Υστερήσεις
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului / Szeleppellenőrző-rendszer / Σύστημα ελέγχου βαλβίδων	<b>10 години/ani/év/έτη</b>	250.000
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	<b>10 години/ani/év/έτη</b>	N/A
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángórral / Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας	<b>10 години/ani/év/έτη</b>	250.000
Ултравioletов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	<b>10.000 h</b> Эксплуатационни часове / <b>Ore de funcționare / Üzemóra / Ωρες λειτουργίας</b>	
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	<b>15 години/ani/év/έτη</b>	N/A
Газов клапан със система за изпитване на клапана / Ventilul de gaz cu sistemul de verificare a ventilului / Gázszelep szeleppellenőrző rendszerrel / Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας	<b>след идентифицирана грешка / Defectele cunoscute Felismert hiba után / ύστερα από αναγνώριση σφάλματος</b>	
Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* / Gázszelep szeleppellenőrző rendszer nélkül* / Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	<b>10 години/ani/év/έτη</b>	250.000
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου	<b>10 години/ani/év/έτη</b>	N/A
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlevegő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας	<b>10 години/ani/év/έτη</b>	N/A
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα	<b>10 години/ani/év/έτη</b>	N/A
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III * Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιησιμο	

Управление и завод  
Sediul central și uzina  
Igazgatás és üzem  
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
Siemensstr. 6-10  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 (0)7181-804-0  
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес  
Adresa poștală  
Levelezési cím  
Ταχυδρομική διεύθυνση

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail [info@dungs.com](mailto:info@dungs.com)  
Internet [www.dungs.com](http://www.dungs.com)